

BB12



# SIGNOR ROSSI

Music by Franco Godi

Herr Rossi sucht das Glück



Gestatten, Rossi.

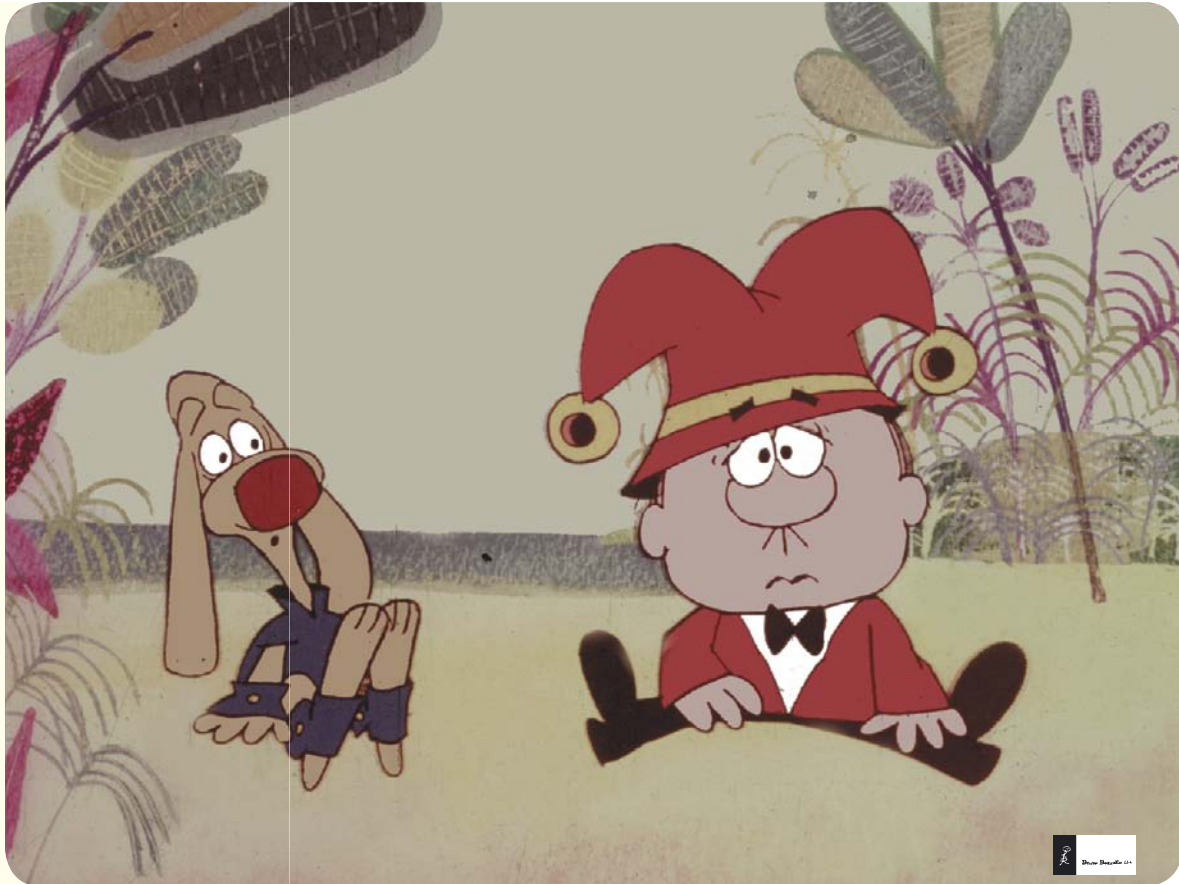
Der kleine Herr im roten Zwirn gibt sich wieder die Ehre.

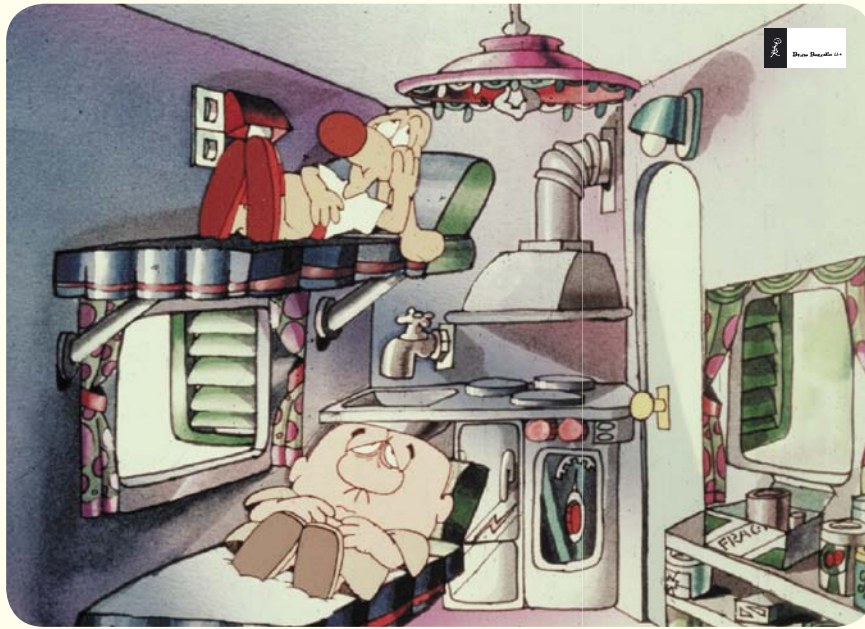
Franco Godis Musik zu Bruno Bozzettos klassischer Zeichentrick-Serie ist längst wieder gefragt. Diverse Versionen des legendären Titelsongs rotieren seit der Original-LP (RCA NL 31410) und treffen sowohl bei mit der Serie Aufgewachsenen, als auch bei jüngeren Nachzüglern den Glücksnerv.



**viva la felicità!**

Bruno Bozzetto, 1938 in Milano geboren, machte als Regisseur und Produzent von über hundert (Trick-)Kurzfilmen und längeren Features wie *West & Soda* (Der Wildeste Westen, 1965), *Vip*, *Mio Fratello Superuomo* (Vip – Mein Bruder, der Supermann, 1968) und *Allegra Non Troppo* (1976) Karriere und gilt als bedeutendster Vertreter des „Fumetto“, des italienischen Cartoon. In Koproduktion mit Wagner-Hallig Film und RTSI wurden unter Mitwirkung von Guido Manuli und Maurizio Nichetti von 1975 bis 78 die in 12 Einzelfolgen unterteilten drei *Rossi*-Staffeln produziert. Nichetti schrieb dabei auch die längeren der italienischen Liedtexte.

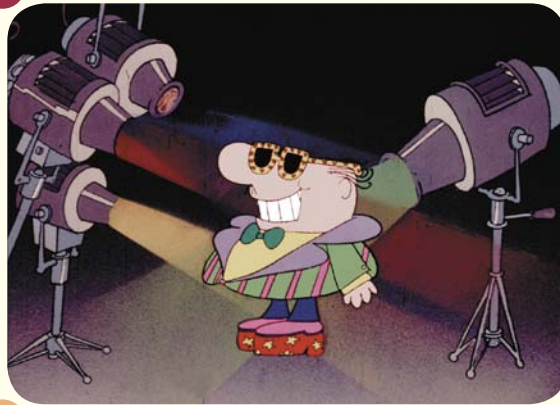
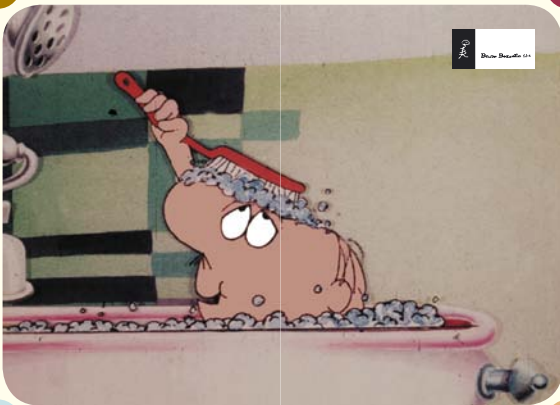
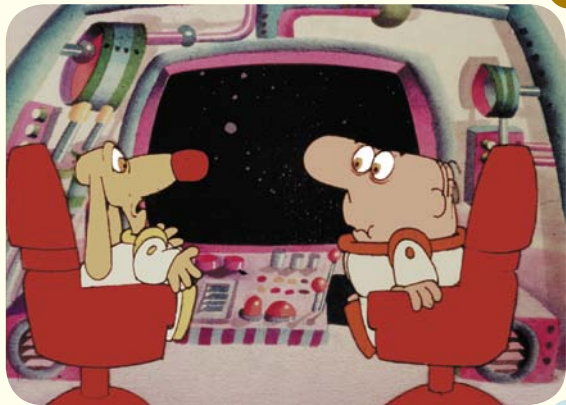




Signor Rossi's Filmkarriere begann 1960 mit dem von Bozzetto beim Festival von Annecy eingereichten und prompt prämierten Kurzfilm *Un Oscar Per Il Signor Rossi*. Der Titelheld trug als Revanche für die Ablehnung eines von Bozzetto's Frühwerken deutliche Züge des damaligen Festivaldirektors und vereinigte nicht nur sympathische Eigenschaften.

Über die Jahre entstanden immer weitere, liebevoll gemachte Kurzfilme mit dem populären Charakter. Signor Rossi entwickelte zunehmend eigenes Profil und bekam schließlich Stimme und seinen Partner Gastone („Harold“ in der englischen Version) verpasst, die denkbar treueste und schlappohrigste Mischung aus Hund & Ehefrau. Diese hörte zunächst ganz französisch auf „Gaston“ und begann ab der 2. Folge, ganz hundeunüblich, ebenfalls zu sprechen. Später blieb man auch in der gelungenen deutschen Synchronfassung beim italienischen „Gastone“. Im Original tragen die Stimmen von Giuseppe Rinaldi und Gianfranco Mauri erheblich zur Charakteristik der Serie bei.

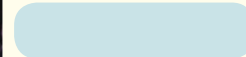
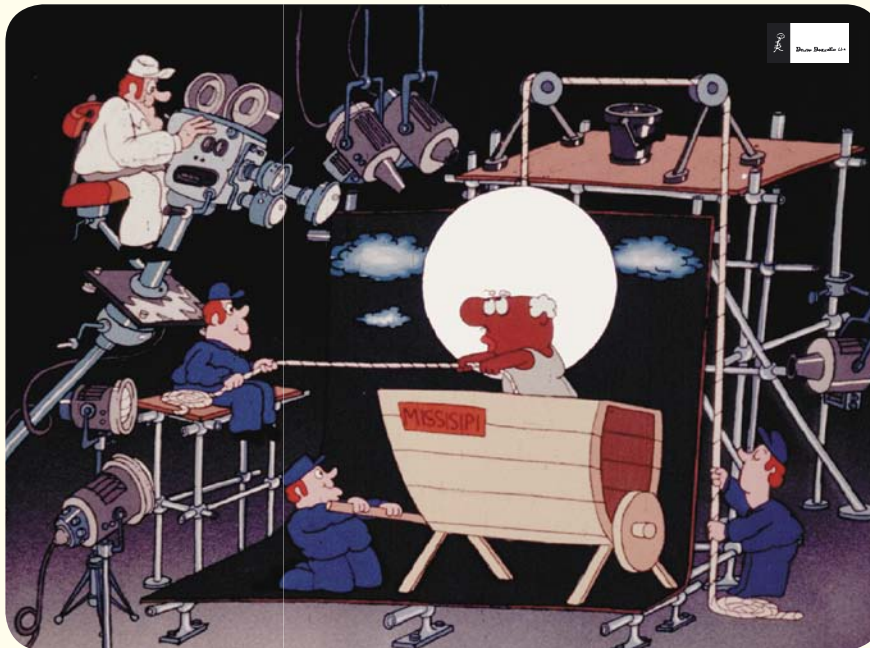
Wurden in Deutschland mit Friedrich W. Bauschulte (Rossi) und Edgar Ott (Gastone) ebenbürtige Meister ihres Fachs verpflichtet, gilt dies für die meisten deutschen Versionen der italienischen Songs der Serie weniger. Trotz des gewöhnungsbedürftigen Timings des Studiochors der Deutschen Synchron KG avancierte *Herr Rossi Sucht Das Glück* aber zum vielgeliebten Klassiker. Andere der Stücke wurden im italienischen Original in die vor allem vom Hessischen Rundfunk wiederholt ausgestrahlten deutschen Folgen übernommen.



Wurden die *Signor Rossi*-Kurzfilme noch von verschiedenen Musikern vertont, hatte Bozzetto für die Serie mit Franco Godi einen kongenialen Partner gefunden.

Der aus Milano stammende Godi ist heute, nach Anfängen bei Radio Firenze, noch als erfolgreicher Musikproduzent für Werbung und Pop (u. a. die Italo-Hip-Hopper „Articolo 31“) tätig. Für die Vertonung der Rossi-Serie versammelte er eine Riege ausgezeichneter Sprecher, Sänger und Musiker, die u. a. im gnadenlos ansteckenden Song *Qua Qua Qua*, in dem sich nicht nur der singende Baumstamm zwischendurch vor Lachen biegt, eine vokale Glanzleistung abliefern. Die Ensemble-Performance der Musiker firmierte meist kryptisch unter „Jona E Coro“. Weitere Highlights sind der von Godi selbst getextete Kannibalensong *Bu Bu Buana Bu* oder der exotische *Tutankamen Cha Cha Cha*.

Rekordverdächtige Mengen von Werbe-Musiken für Firmen wie Kodak, Tuborg, für diverse Fiat-Modelle oder Fernet Branca haben Godi neben dem nötigen Kleingeld in Italien den schicken Titel „Mister Jingle“ eingebracht. Er schrieb für Bozzetto und Manuli auch die Musik zu *Vip*, *Mio Fratello Superuomo* sowie den musikalischen Background zu Osvaldo Cavandolis Klassiker *La Linea*. Godi arbeitete mit Regisseuren wie Richard Lester, den Gebrüdern Taviani, Montaldo, De Sica, Pontecorvo und anderen. Diverse Erkennungs-Melodien des Italo-TV gehen (im wahrsten Sinne) auf Godis Konto: *Domenica In*, *Parola Mia*, *Il Mercato Del Sabato*, *Uno Mattina*, *La Grande Corsa*, *Una Grande Occasione* und so weiter ...





Wir begleiten also den knuffigen Kleinbürger Rossi und seinen, trotz Hundegestalt allzu menschlichen Gefährten Gastone auf der Suche nach dem Glück. In den sozialkritisch angehauchten, musikalisch stets souverän und abwechslungsreich in Szene gesetzten Abenteuern begegnen wir cholerischen Chefs und von der Arbeitslosigkeit bedrohten Glücksfeen. Wir erleben Steinzeit, Antike, Mittelalter und Zukunft, sowie den ersten Gütetransfer der Geschichte. Wir erleben Rossi als Zorro, Tarzan, Sherlock Holmes, Lancelot oder Aladin und reisen mit ihm durch Orient, den Wilden Westen und den (Großstadt-)Dschungel bis in die ersehnten Ferien. Nach diesen Anstrengungen zieht es Rossi & Co. nach Hause zurück. Es gibt einen Film im Fernsehen ...

Laut Bruno Bozzetto hat sich unser Held mittlerweile auf einer Hühnerfarm nahe der österreichischen Grenze zur Ruhe gesetzt, was eine Wiederbelebung des Glücks-Klassikers auf absehbare Zeit unwahrscheinlich macht. Schade, oder?

Viva la felicità!

Ron Gessori, Monaco



Just call me Rossi.

Once again the diminutive gentleman in his red attire requests the pleasure.

Franco Godi's music for Bruno Bozzetto's classic animated cartoon series is back in demand, with a variety of versions of the legendary title-song spinning on various turntables, stimulating the happiness synapses not just of those who grew up with the series but of all those youngsters who came to it later.



## **viva la felicità!**

Born in Milan in 1938, Bozzetto made a career for himself in the '60s and '70s as a director and producer of over 100 (animated) short films and of more extensive features such as *West & Soda* (1965), *Vip - My Brother Superman* (1968) or *Allegro Non Troppo* (1975). He is regarded as the most distinguished representative of Italian cartoon (*fumetto*). Between 1975 and 1978 the three *Signor Rossi* series of 12 episodes were made in co-production with Wagner-Hallig Film and RTSI. Guido Manuli and Maurizio Nichetti were Bozzetto's main collaborators, with Nichetti also being responsible for most of the Italian lyrics to Godi's music.



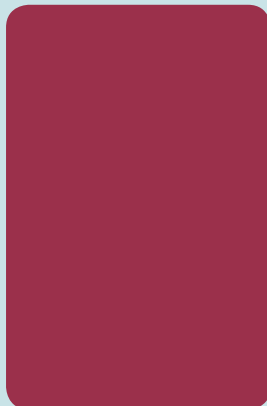


Signor Rossi's film career took off in 1960 with the animated short *Un Oscar Per Il Signor Rossi*, which won a prize at the Annecy Festival. The eponymous hero bore unmistakable traits of the then festival director, who once refused an earlier film by Bozzetto. This Rossi chap was hardly the embodiment of unmitigated sweetness and light.

Over the years though, ever more lovingly made *Signor Rossi* shorts came into being, due to popular demand. Rossi began to develop an increasingly distinctive character of his own and was finally not only equipped with a voice, but was also teamed up with his partner Harold (only in the English version), later to be called, in the Italian as in the German version, "Gastone", the most faithful and most lumpy-lugged mixture of dog and wife one could imagine. In the Italian original, the voices of Giuseppe Rinaldi and Gianfranco Mauri were contributing greatly to the series' inimitable character.

While with Friedrich W. Bauschulte (Rossi) and Edgar Ott (Gastone), each equal masters of their profession were engaged for the excellent German dubbing, the same, however, cannot quite be said of the German versions of the Italian songs in the series. Nevertheless, the title-track, *Herr Rossi Sucht Das Glück (Viva Viva Happiness)*, has succeeded in becoming a much-loved classic with the still-young-at-heart – despite the somewhat unorthodox timing of Deutsche Synchron's studio chorus. Other songs were left in the original Italian and simply carried over into the German episodes. Although the *Signor Rossi* shorts were still set to music by a number of different composers, from the 1970s onwards, however, Bozzetto had found a gifted musical partner in Franco Godi.

Godi, a native of Milan, after working initially for Radio Firenze, is still active today as a successful music producer for advertising and pop (i. a. the Italian Hip-Hop group "Articolo 31"). When setting the full-length *Rossi* series to music, he assembled a group of outstanding speakers, singers and musicians, who, in the mercilessly catchy song *Qua Qua Qua*, for example, provide a scintillating demonstration of their vocal skills. A song, moreover, in which the singing tree trunk is not the only one to be doubled up with fits of laughter in the process. When performing as an ensemble, these artists have usually traded under the cryptic name of "Jona E Coro". Further highlights include the cannibal song *Bu Bu Buana Bu* with its jungly lyrics written by Godi himself, and the crisp, sitar-scented *Tutankamen Cha Cha Cha*.





Since 1962, Godi has come up with what must be a record-breaking number of advertising tunes written for companies such as Kodak, Tuborg, for sundry Fiat models or for Fernet Branca, earning him – along with a little extra pocket money – the title of “Mister Jingle”. Acknowledged by the music critics, Godi also worked with Bozzetto and Manuli on *Vip, My Brother Superman* as well as with Osvaldo Cavandoli for his classic *La Linea*. He also collaborated with directors such as Richard Lester, the Taviani brothers, Montaldo, De Sica or Pontecorvo and has been responsible for a variety of signature tunes heralding programmes on Italian television like *Domenica In, Parola Mia, Il Mercato Del Sabato, Uno Mattina, La Grande Corsa, Una Grande Occasione*, to name but half a dozen.

And so it is that we accompany this cuddlesome little chap and his all too human canine companion Gastone on their quest for happiness, experiencing *en route* all manner of adventures. Politically unflinchingly correct, all these are musically set with both a wealth of variety and consummate skill. Along the way we encounter bosses of choleric temperament and lucky fairies threatened with redundancy. We experience the Stone Age, the Ancient World, the Middle Ages and the Future, not to mention the first transfer of kindness in the history of mankind. We see Rossi act as Zorro, Tarzan, Sherlock Holmes, Sir Lancelot or Aladdin. And we travel with the intrepid duo through the Orient, the Wild West, the (Metropolitan) Jungle and finally even on the much-longed-for holiday. Such rigours behind them, Rossi & Co are then drawn to the comforts of home. There’s a film on TV ...

According to Bozzetto, our hero has retired to a chicken farm not far from the Austrian border, a circumstance which renders any revival of this happiness-classic unlikely for the foreseeable future. A pity, don’t you think?

Viva la felicità!

Ron Gessori, Monaco





Bruno Bozzetto



Franco Godi



## credits

Characters created by Bruno Bozzetto

Written & Directed by Guido Manuli, Maurizio Nichetti & Bruno Bozzetto

Music composed & arranged by Franco Godi.

Performed by Franco Godi & ensemble.

Featured vocalists indicated.

Texts by Franco Godi, except where indicated.

Published by Edizioni RCA

© 1977 Bruno Bozzetto Film / Wagner-Hallig Film GmbH / RTSI

All songs published by RCA spa.,  
sub-published by Arabella Musikverlag GmbH  
master recording rights owned by Satellit Verlag GmbH

Compiled & produced by Stefan Rambow,  
Cinesoundz, [www.cinesoundz.de](http://www.cinesoundz.de) & Wagner-Hallig Film GmbH.

Premastered at Taunuston Studios Wiesbaden

Grazie:

Thomas Wagner, Thomas Michel, Martin Hemmel, Manuela Bauer

This compilation © Cinesoundz

[www.bureau-b.com](http://www.bureau-b.com)



TSI



Wagner-Hallig Film GmbH

CINESOUNDZ

[www.cinesoundz.com](http://www.cinesoundz.com)



Bruno Bozzetto Film